Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wyprowadził syna królewskiego, włożył na niego koronę\* i świadectwo\*\* \*\*\* i obwołali go królem, namaścili go, zaczęli klaskać w dłonie i wołać: Niech żyje król![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jehojada wyprowadził królewicza, włożył na niego koronę, wręczył mu świadectwo i tak obwołali go królem; namaścili go, zaczęli klaskać w dłonie i wołać: Niech żyje król! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyprowadził syna króla, włożył na niego koronę i *wręczył mu* Świadectwo. I ustanowiono go królem, i namaszczono go, a klaskając w dłonie, wołano: Niech żyje król! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wywiódł syna królewskiego, i włożył nań koronę, i świadectwo. I uczynili go królem, i pomazali go, a klaskając rękoma mówili: Niech żyje król! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiódł syna królewskiego, i włożył nań koronę i świadectwo. I uczynili go królem, i pomazali, a klaskając rękoma, mówili: Niech żyje król! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas wyprowadził syna królewskiego, nałożył mu diadem i [wręczył] świadectwo; ustanowiono go królem i namaszczono. Wtedy klaskano w dłonie i wołano: Niech żyje król! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprowadził królewicza, włożył mu na skroń koronę i na ramię naramiennik i obwołali go królem, i namaścili, klaskając w dłonie i wołając: Niech żyje król! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehojada zaś wyprowadził syna królewskiego, nałożył mu koronę i przekazał insygnia królewskie. Następnie obwołali go królem, namaścili, klaskali w dłonie i wołali: Niech żyje król! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wyprowadził on syna królewskiego, nałożył mu diadem i wręczył dokument przymierza. Potem namaścił go i ogłosił królem. Wtedy zaczęto klaskać i wołać: „Niech żyje król!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wtedy] wyprowadził syna królewskiego, włożył mu koronę i [dał] mu [w rękę] przymierze. Ustanowiono go więc królem i namaszczono. Uderzono w dłonie i zawołano: - Niech żyje król! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вивів сина царя і поклав на нього вінець і свідчення і зробив його царем і його помазав, і заплескали руками і сказали: Хай живе цар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wyprowadził królewicza, włożył mu diadem i klejnoty, ogłosił go królem i go pomazał; więc klaskając w dłonie, wołali: Niech żyje król! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wyprowadził syna królewskiego i włożył na niego diadem oraz Świadectwo; i tak uczynili go królem i go namaścili. I zaczęli klaskać w ręce i mówić: ”Niech żyje król!” |

1. 1) koronę, נֵזֶר , lub inne insygnia władzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) świadectwo, הָעֵדּות , em. na: naramiennik, אצעדה , zob. <x>100 1:10</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 17:182</x>; <x>110 2:3</x>; <x>120 23:3</x> [↑](#footnote-ref-4)